Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Транслатологија – специјални курс | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Ковачевић Зорица | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Нема услова | | | | |
| **Циљ предмета**  Преглед систематизације транслатолошких области и подобласти; сагледавање језичких и културолошких проблема у превођењу са полазних језика односно скандинавских језика и на њих; уочавање значаја превођења као начина за стицање научних и стручних информација. | | | | | |
| **Исход предмета**  Кандидат је оспособљен за припремну анализу и сам процес превођења предметних и књижевних текстова и примену стечених знања у наставној и научној пракси; кандидат стиче компетенцију за даље усавршавање у тој области. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Појам науке о превођењу и њене основне поставке; историјски развој дисциплине и преглед најзначајнијих теорија; појам интеркултурне комуникације и њене основне поставке; преводилачка знања и вештине; категорије текста и категорије превода; преводилачки процес; основне технике писаног, усменог и комбинованог превођења; вредновање превода; изазови у превођењу са скандинавских језика на српски и обратно; помоћна преводилачка средства и техничка помагала*.*  *Практична настава*  Увод у процес превођења стручних и књижевних текстова; преводилачка самопроцена; квалитативна и квантитативна процена текста на полазном језику; квалитативна и квантитативна процена текста на циљном језику. | | | | | |
| **Литература**   1. Ковачевић, Зорица. 2021. Скандинавија и ми – превођење као језичко, књижевно и културно посредовање. Београд: Удружење научних и стручних преводилаца Србије. 2. Munday, Jeremy. 2001. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. 3. Bassnett, Susan. 2002. Translation Studies. London, New York: Routledge. 4. Gambier, Yves & Luc Van Doorslaer. 2010. Handbook of Translation Studies. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања и вежбе | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 30 | писмени испит | | 70 |
| практична настава | |  | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |